

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Дигитални свет 1*, уџбеник за први разред основне школе, на русинском језику и писму, ауторки Наташе Анђелковић, Биљане Калафатић и Марине Ињац, издавача „Нови Логос“ Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Дигитални свет 1*, уџбеник за први разред основне школе, превод уџбеника истих ауторки, издатог на српском језику и ћириличком, издавача „Нови Логос“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број:1034-3/2020.

Уџбеник је садржински подељен на пет делова: Дигитални уређаји, Безбедност у дигиталном свету, Корак по корак до решења. Научили смо/Желимо да знамо, као и Решења.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити:

На 2.стр. у русинском преводу недостају подаци о тиражу.

На 11.стр. после реченице Хаснуй кажду хвиљку же би ши бул/була у природи, треба ставити узвичник.

На 19.стр. **дом** здравя треба исправити у **Дом** здравя.

На 21.стр. реч **прициском** треба изменити у **прицисканњом**.

На 23.стр. У **доме** здравя треба исправити у: У **Доме** здравя.

На 84.стр. не добре треба писати спојено, да гласи: **недобре**.

На 92.стр. после **Обрац повагу** треба ставити три тачке.На 105.стр. у реченици Замодлі дакого **зоз** старших же би пререзал лимун треба изменити у Замодлі дакого **од** старших же би пререзал лимун.

На 107.стр. реч **догоре** треба изменити у **до горе**.

На 107.стр. реч **додолу** треба изменити у **до долу**.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.